



俄语动词假定式

程 雨 民 編

商 务 印 書 館



俄語動詞假定式

程雨民編

商務印書館

1960年·北京

内 容 提 要

本書就俄語中動詞假定式的意義和用法，加以綜合分析，並摘錄許多文學作品的句子加以例證。雖然只是一個初步的探討，但對我國讀者研究俄語動詞假定式，有很大幫助。

本書不僅作為專題研究值得介紹，對於廣大俄語學習者，也可供參考。

俄語動詞假定式

程雨民 編

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同10號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第107號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店總經售

京華印書局印刷 宣武裝訂廠裝訂

統一書號：9017·244

1960年5月初版

開本 787×1092 1/32

1960年5月北京第1次印刷

字數 52 千字

印張 $2\frac{8}{16}$

印數 1—3,100 冊

定價(10) 0.34元

目 錄

俄語動詞假定式

§ 1. 关于假定式的名称	5
§ 2. 关于假定式的范围	6
§ 3. 关于假定式的意义	7

假定式的形式

§ 4. 古俄語中假定式的主要形式及其演变	8
§ 5. 古俄語中假定式的其他形式	9
§ 6. “假定式的形動詞和副動詞”	9
§ 7. 現代俄語中的假定式形式	10

假定式的意义和用法

一、願望意义

§ 8. 由假定式主要形式表示的願望意义	13
§ 9. 由動詞不定形式 + БЫ 表示的願望意义	14
§ 10. 帶有“應該”含义的假定式動詞	15
§ 11. 表示願望意义的假定式与命令式的关系	17
§ 12. 假定式表示婉轉和有礼貌的語气	18

二、設想意义

§ 13. 設想意义的內容和分类	20
------------------------	----

(一) 受条件所制約的設想意义

I. 条件由副句表示

§ 14. 表示設想意义的假定式和“条件—結果”类型的 复合句	21
§ 15. “不可能的条件”	21
§ 16. “一般的設想条件”	23
§ 17. “条件—結果”复合句中应用假定式以表示婉轉的 語气	26

§18. 主句和副句中動詞的“式”不一致的問題.....	26
§19. 非“条件—結果”类型复合句中“式”的不一致	30
§20. “если бы + 第一格名詞或代詞”类型的副句	31
II. “条件”由副句以外的其他手段表示	
§21. 条件由詞或詞組表达.....	32
§21.(1) 条件由副動詞短語表达.....	32
§21.(2) 条件由 а то, не то, иначе 等詞表达	33
§21.(3) 条件由詞組 «на моём (твоём, его...) месте» 表达.....	34
§21.(4) 条件由詞組 «без чего-н.» 表达.....	35
§21.(5) 条件由其他的詞表达.....	35
§21.(6) 条件意义包含在主語或主語詞組內.....	35
§22. 条件不提自明者.....	36
(二) 不受具体条件所制約的設想意义	
§23. 不受具体条件所制約的一般的設想.....	37
§24. 不受具体条件所制約的与事实相反的設想.....	41
§25. 假定式具有“动作的可能性”的含义.....	42
§26. мочь 的假定式.....	45
§27. хотеть 的假定式.....	47
§28. 在帶有連接詞 но 或 да 的结构中的假定式	48
§29. 以 который, что 等詞所連接的副句中的假— 定式	49
三、假定式与謂語詞	
§30. “繁式”与“簡式”; “簡式”的意义和用法	52
§31. “簡式”表示不肯定的色彩	53
§32. было 代替 бы 的情况.....	56
四、假定式与一定的連接詞等連用时的意义	
§33. 假定式与一定的連接詞等連用.....	56
§34. чтобы	57

§34.(1) 在目的副句中.....	59
§34.(2) 在說明願望或命令(請求)內容的副句中	61
§34.(3) 在說明忧虑、担心等內容的副句中	62
§34.(4) 在表示可疑情况或非事实情况的副句中	63
§34.(5) 在帶有結果意义的副句中	65
§35. чтобы 所連接的副句中的表态意义与願望、設想意 义的关系問題.....	67
§36. если (ёжели, ко́ли, когдá, ка́бы...)	67
§37. хоть (хотя)	68
§38. куда́ (как, где, что, кто, ско́лько...) ни ...	70
§39. то́лько (лишь)	71
§40. чем.....	71
五、語气詞 «бы» 越出动詞范围的应用	
§41. бы 作为独立的語气詞所表达的表态意义.....	72



俄語動詞假定式

§ 1. 假定式是俄語動詞三個式中的一個（其他兩個為敘述式和命令式）。在俄語中，這個式的名稱不大統一，主要稱 *сoслагáтельное наклонéние* 或 *услóвное наклонéние*。但因 *услóвное* 含義太窄，顧名思義似僅指條件而言，與事實不符，*сoслагáтельное* 則顧名不易思義，實際上是拉丁語 *coniunctivus* 的直譯，意為“連接”或“聯繫”，系指這種式“一般都用在附屬的、從屬的句子中，同時也用於該從屬句所屬的主句中”，^①這一點也不能完全適合俄語中假定式的情況（俄語中假定式用於簡單句的情況相當普遍）。因為兩個名稱都不夠全面，所以時常把它們一起用：一個作為主要的，另一個放在括弧里——*сoслагáтельное (услóвное) наклонéние* 或 *услóвное (сoслагáтельное) наклонéние*。但是，即使這樣把兩個名稱寫在一起，仍舊還有一個在假定式的各種意義中同樣占重要地位的“願望意義”沒有能在名稱中表示出來，所以也有這樣稱呼的：*услóвно-желáтельное и сoслагáтельное наклонéние*。^②蘇聯科學院“俄語語法”中（卷一，503頁）寫道：“這個式的更恰當的名稱應為 *предположéтельное наклонéние*（設想式），因為該式所表達的各種表態意義，都能概括為設想意義。”這樣看來，我國俄語語法書中習用“假定式”一語，與“設想式”的意義相近，是恰當的。

① Современный русский язык — морфология, изд. МГУ, 1952, стр. 290.

② 見 В. В. Виноградов, Русский язык — грамматическое учение о слове, 1947, стр. 602.

§ 2. 不統一的還不僅是名稱，對其內容的了解也不一致。假定式所表示的意義是多樣的，包括設想意義（條件意義），願望意義以及與各連接詞連用時所表示的各種意義。這些意義都應該容納在一個式的範圍之內，還是實際上存在着幾個式呢？關於這個問題曾有些不同的看法。沙赫馬托夫的处理办法最特殊，他把“式”分成“詞法（形態學）的式”和“句法的式”，認為在 *сослагательное* 這一“詞法的式”中包括着 *желательное* 和 *условное* 這兩個“句法的式”，^① 但在目前，從“式”必須要有一定的形態標誌這一點出發，一般都認為假定式所表示的各種意義既然沒有形態上的區別，就應該包括在一個式內，作為同一個式的各種意義（而且這些意義確實也是彼此有聯系的，關於這一點我們以下要說明），而不作為各個獨立的式。這一點至少在蘇聯不大有什麼分歧的了。^② 但對一個與此相關聯的問題則似乎還有些不同的看法：假定式包括哪些意義？具體說來是：除了設想（條件）意義和願望意義外，是否還有一個獨立的 *сослагательное значение*（狹義的，相當於法語中 *subjunctif* 所表示的某些意義）。這個問題在下面將通過對假定式各種意義的具體分析進行較詳細的探討，我個人的看法，認為除了基本的願望意義和設想（條件）意義外，俄語動詞假定式所表達的各種意

① А. А. Шахматов, Синтаксис русского языка, 1941, стр. 484.

② 在資本主義國家則不盡然，例如 1946 年修訂三版，52 年再印的 G. A. Birkett, A Modern Russian Course 中就區分 conditional 和 subjunctive 兩式，subjunctive 用在連接詞 *чтобы* 所連接的副句中。這種區別 conditional 和 subjunctive 的企圖顯然是受到某些語言（主要當然是法語）語法系統影響的結果。法語中的 *subjunctif* 固然是一定用在以連接詞 *que* 連接的副句中的，但以此來套俄語的 *чтобы*，把 *чтобы* 作為 subjunctive 的形態標誌，就難以講得通了。如果 *чтобы* 後是 subjunctive，*дабы* 後又怎樣呢？*как бы не ...* 後又怎樣呢？如果這兩個連接詞後也是 subjunctive，那麼憑什麼說其他一切連接詞（*хотя бы, чтобы, если бы*）後就不是 subjunctive 呢？如果只能靠“意義”來區分，形態區別又到哪裡去了呢？

义也都是以願望意义和設想(条件)为基础而引伸发展出来的,从俄語实际出发,并无区分出第三种意义的必要。

§ 3. 可以简单地說: 假定式表示願望的或設想的动作(或状态)。說話人用假定式时,表示他并不把該动作(或状态)置于现实的領域之中,不把它当作现实中所已經或将要存在的事实看待,而仅作为存在于他的头脑中的想法看待(應該注意,想法并不一定不能成为事实,区别主要在于对待的角度不同)。这是假定式和叙述式的意义区别所在。同时,假定式又沒有积极敦促别人进行某种动作的含义,这是假定式与命令式的意义区别所在。但原則上的区别并不妨碍三个式在实际应用上彼此交叉和接近。

本文的目的主要是想对現代俄語中假定式的意义和用法作一初步的探討,但是在开始談到意义和用法以前,應該先講一下假定式的形式。

假定式的形式

§ 4. 在古俄語中，假定式是由助動詞 **быти** 的“簡單過去完成式”(аорист) 和帶有後綴 **-л-** 的過去時形動詞採取分析方式共同構成的。助動詞 **быти** 的“簡單過去完成式”有人稱和數的變化，帶有後綴 **-л-** 的過去時形動詞有性和數的變化，因此古俄語中的假定式同時具有性、數、人稱等變化。試以 «**читати**» 為例：

單 數	複 數
читаль (-а, -о) быхъ	читали (-ы, -а)❶ быхомъ
читаль (-а, -о) бы	читали (-ы, -а) бысте
читаль (-а, -о) бы	читали (-ы, -а) быша
雙 數	
читала (-ѣ, -ѣ) быховѣ	
читала (-ѣ, -ѣ) быста	
читала (-ѣ, -ѣ) быста	

但由於帶有後綴 **-л-** 的過去時形動詞逐漸取得了動詞過去時形式的意義(從形動詞變成了動詞的過去時)，所以在假定式中主要的動詞性也轉到了帶有後綴 **-л-** 的“動詞”身上，助動詞部分則失去了人稱的變化而以單數第二、三人稱的形式 («**бы**») 變成了表示假定式意義的語氣詞。這樣，假定式的構成法逐漸被認為是：帶有後綴 **-л-** 的動詞過去時形式 + 語氣詞 **бы**。一直到現在這仍舊是假定式最主要的形式：

❶ 古俄語中與現代俄語不同，複數也分陽、陰、中三性。

(Я) читáл (-а, -о) бы

(Мы) читáли бы

(Ты) читáл (-а, -о) бы

(Вы) читáли бы

(Он, она, оно) читáл (-а, -о) бы (Они) читáли бы

§ 5. 也許是由于 бы 在表面上成了假定式的標誌, 同时更由于假定式采取分析形式 (бы 与动词过去时形式分开), 所以使得語气詞 бы 似乎成了假定式表态意义的唯一承担者, 并能与动词的其他形式以及謂語副詞、謂語形容詞等构成“假定式”。

例如在古俄語中假定式可由用作謂語的被动形动词与 бы 构成: (вода) бы принесена. 这种用法在現代俄語中已經沒有. 古俄語中还能由 бы 与用作謂語的形容詞或副詞連用而表示假定式的意义: рад бы. 这种用法在現代俄語中仍旧存在, 但已不如在古俄語中那样普遍.^①

§ 6. 再例如在十九世紀的俄語中 бы 可以与过去时主动形动词和完成体副动词构成“假定式的形动词和副动词”^②: читáвший бы, желáвший бы; выпутавшись бы. 因为下文将不再談到, 这里簡略地提一提它們的用法. 假定式的形动词和副动词相当于副句中的假定式謂語, 主要都表示“設想意义”:

Так погиб ... бédный Писка́рев...носивший в себе искру таланта, быть мóжет, со временем бы вспыхнувшего широко и ярко. (Гóголь, Невский проспект) (試比較: ... который, быть мóжет, со временем вспыхнул

① 以上見 Л. А. Булахóвский, Курс русско́го литературно́го языка, II, стр. 308.

② 見 Л. А. Булахóвский, Русский литературный язык пер́вой полови́ны XIX ве́ка, стр. 128.

бы широко и ярко.) 可怜的匹斯卡列夫...就这样死了...他本来赋有天才的星火,有朝一日可能会辽阔而强烈地燃烧起来。

用副动词构成的更为罕见:

...А если б соловьём запела я в лесу, То, возбуждая удивленье, Сникала бы любовь и, может быть, почтение, И стала бы душой весёлых я бесед. (Крылов, Змея) (试比较: ... то, когда я возбуждала бы удивленье ...) ...要是我像夜莺似的在森林里唱起歌来,就会引起惊奇而赢得热爱甚或尊敬,我就会成为大家欢谈的中心。

这种“假定式的形动词和副动词”一般说来在俄语中已是过时的现象。然而我们注意到,即使在当代的语言中,也并不是完全不能遇到这种现象的。例如,在西蒙诺夫写于 1945 年的一个关于当代生活的剧本中就有这样的句子:

[Петров]: ...А вот за какими очками спрячутся глаза фашистов? ... в каких перчатках руки, с удовольствием бы задушившие нас с тобой? Этого ты не увидела? (Симонов, Под каштанами Праги, д. III, карт. 4) [彼得罗夫] ... 可是在什么样的眼镜后面隐藏着法西斯分子的眼睛? ... 在什么样的手套里藏着愿意勒死我跟你的手? 这些你没有看到?

§ 7. 至于在现代俄语中,则如以上所说,假定式的形式主要为“动词过去时形式+бы”,它跟动词过去时一样没有人称变化,而有性、数的变化: говорил (-а, -о, -и) бы. 在名词性合成谓语中则由系词的过去时形式和 бы 来表示假定式: был бы красив, была бы права...

当以謂語副詞或謂語形容詞（即所謂的状态詞）作謂語時，假定式同樣以系詞的過去時形式和 **бы** 連用來表示，**рад был бы, надо было бы, можно было бы...**，但和古俄語中一樣 (§ 5)，語氣詞 **бы** 單獨與謂語副詞或謂語形容詞連用也能表示相似的意义：**рад бы, надо бы, можно бы...**

此外，用得很普遍的還有“動詞不定形式 + **бы**”的形式：**просить бы, продать бы, бежать бы, выдумать бы**。這種形式和“動詞過去時形式 + **бы**”的區別不在構成範圍（一般說來任何動詞都可以構成所有這兩種形式），而主要在於用法（應用的場合），部分地也在於意思（在以後有關部分中將加以說明）。

由於語氣詞 **бы** 被當作假定式表態意义的主要承擔者，所以它還能附加於某些非動詞詞類，使它們也帶有願望意义或設想意义（假定式的表態意义）：**скорее бы**（快些才好，但願快些），**ещё бы тарелочку**（最好再來一盤），**моя бы воля**（稱我心的話）...但這裡既與動詞無關，自難談得上“式”，應該說是通過詞匯手段（獨立的語氣詞 **бы**）所表示的、與假定式意义相近似的表態意义（因為，我們知道，表態意义——即說話的內容與實際之間的关系——不僅能由動詞的“式”來表達，而且也還能由其他語言手段來表達，但“式”却是動詞所特有的語法範疇）。因此，雖然下文中要順便談到 **бы** 的這種用法，但依舊很難認為是假定式的一種形式。

假定式的構成採取分析方式，**бы** 不和動詞過去時或不定形式結合成一個詞，而可以自由置在它們的前面或後面，用在後面時 **бы** 一般都緊跟在動詞形式後，中間沒有別的詞隔開，但用在前面時可以由其他詞將 **бы** 與動詞形式隔開。若在副句

中，假定式还有一个强烈的倾向要紧跟在句首引接这些副句的连接词后 (хотя бы, что́бы, е́сли бы...).

在元音后 бы 还可以简化为 б.

〔附注〕 命令式表示假定式意义的情况，因为在“俄語動詞命令式” (1957 年，时代出版社出版) 中已有較詳細的說明，本書中不再重复。

假定式的意义和用法

一、願望意义

§ 8. 願望意义是假定式的主要意义之一，它表示动作不是真实的，而是說話人的願望。有时，所表示的願望是不可能实现的，整个句子具有感叹的意味。

Это всё выдумали докторá немцы да французы; я бы их перевешал за это. (Гоголь, Мёртвые души, ч. I, гл. V) 这些都是德国佬法国佬医生們捏造出来的；因此，我真想統統絞死他們。

Расстрелял бы я их, подлецов! (Л. Толстой, Война и мир, т. I, ч. 3, XIV) 我真想把他們枪毙掉，这些流氓！

[Елена Андреевна] Мне хочется играть... Я сыграла бы теперь что-нибудь. (Чехов, Дядя Ваня, д. II) [叶列娜·安得烈耶芙娜] 我想弹弹琴...我現在真想奏些什么。

Вдруг Пётр скажет всем? Скорее бы отпустили... (М. Горький, Дело Артамоновых, I) 要是彼得忽然对大家说了出来，怎么办？但願赶快放〔他〕走吧...

Растёт число народа. Видел бы отец... (М. Горький, Дело Артамоновых, II) 人丁兴旺，但願父亲能看到... (这一句是不可能实现的願望，感叹气味較明显，因为“父亲”已經死了。)

当用于带 «не» 的否定句中时，其願望意义或表示事实上已經发生而但願其未发生，或表示希望某一可能发生的动作不要发生（担忧）。例如：

Не ты бы говорил, Евгений! (Тургенев, Отцы и дети, XXI) 你不該这样說, 叶夫盖尼!

[Марина] Пеструшка ушла с цыплятами... Вороны бы не потаскали... (Чехов, Дядя Ваня, д. I) [瑪里娜] 小花領着它的雛跑開啦...別叫烏鴉給叼了去...

[Марина] Глаза бы мои не глядели. (Чехов, Дядя Ваня, д. IV) [瑪里娜] 但願我的眼睛沒有看到。

Наташа не испугалась бы (Горький, Дело Артамоновых, I). 娜塔莎別受了驚 (才好)。

表示願望意義的假定式動詞有時帶有語氣詞 пусть (пускай):

Стрелок весной, малиновку убил. Уж пусть бы кончилось на ней несчастье злое, Но нет; за ней должны ещё погибнуть три: Он бедных трёх её птенцов осиротил. (Крылов, Добрая лисица) 春天有人射死一只知更鳥。要是受到災難的只有它倒也罷了, 可是不然, 因為那人使它的三只可憐的雛變成了孤兒, 它們也得隨着它送命。

Пусть бы вы нам для радости жизни живыми всегда показывались. (Симонов, Русские люди, д. I, карт.

3) 至少為了我們生活的愉快, 但願你們永遠顯得活生生的:

Ведь Нюрка же была у меня... Ну, пускай бы у меня и осталась. (Гладков, Цемент, IV, 2) 紐爾卡在我這里待過...噯, 讓她留在我這里多好。

§ 9. 願望意義也可以由動詞不定形式 + бы 來表示。這種形式用于無人稱句(不定形式句)中, 動作的主體(若是有的話)可用名詞或代詞第三格作補語來表示: мне поспать бы。在意義方面這一形式與“過去時形式 + бы”之間的區別(它們